

صلى الله عليه وسلم



بسمه تعالی

تاییدیه اعضای هیات داوران حاضر در جلسه دفاع از رساله دکتری

خانم فائزه فرازنده پور رساله واحدی خود با عنوان: "رویکرد ژانر-بنیاد به توصیف و تحلیل زبانشناختی ترجمه متون حقوقی" را در تاریخ ۱۳۹۳/۱۰/۳۰ ارائه کردند.
اعضای هیات داوران نسخه نهایی این رساله را از نظر فرم و محتوا تایید کرده است و پذیرش آنرا برای تکمیل درجه دکتری پیشنهاد می‌کنند.

اعضای هیات داوران	نام و نام خانوادگی	رتبه علمی	امضاء
۱- استاد راهنمای اصلی	دکتر فردوس آقاگل زاده	دانشیار	
۲- استاد راهنمای دوم			
۳- استاد مشاور اول	دکتر ارسلان گلغام	دانشیار	
۴- استاد مشاور دوم	دکتر محمد فرجیها	استادیار	
۵- استاد ناظر	دکتر حمیدرضا شعیری	دانشیار	
۶- استاد ناظر	دکتر حیات عامری	استادیار	
۷- استاد ناظر	دکتر مجتبی منشی زاده	دانشیار	
۸- استاد ناظر	دکتر علی اکبر خمیجانی فراهانی	استادیار	
۹- نماینده شورای تحصیلات تکمیلی	دکتر حمیدرضا شعیری	دانشیار	

آیین نامه حق مالکیت مادی و معنوی در مورد نتایج پژوهشهای علمی

دانشگاه تربیت مدرس

مقدمه: با عنایت به سیاست‌های پژوهشی و فناوری دانشگاه در راستای تحقق عدالت و کرامت انسانها که لازمه شکوفایی علمی و فنی است و رعایت حقوق مادی و معنوی دانشگاه و پژوهشگران، لازم است اعضای هیأت علمی، دانشجویان، دانش‌آموختگان و دیگر همکاران طرح، در مورد نتایج پژوهشهای علمی که تحت عناوین پایان‌نامه، رساله و طرحهای تحقیقاتی با هماهنگی دانشگاه انجام شده است، موارد زیر را رعایت نمایند:

ماده ۱- حق نشر و تکثیر پایان‌نامه/ رساله و درآمدهای حاصل از آنها متعلق به دانشگاه می‌باشد ولی حقوق معنوی پدید آورندگان محفوظ خواهد بود.

ماده ۲- انتشار مقاله یا مقالات مستخرج از پایان‌نامه/ رساله به صورت چاپ در نشریات علمی و یا ارائه در مجامع علمی باید به نام دانشگاه بوده و با تایید استاد راهنمای اصلی، یکی از اساتید راهنما، مشاور و یا دانشجو مسئول مکاتبات مقاله باشد. ولی مسئولیت علمی مقاله مستخرج از پایان‌نامه و رساله به عهده اساتید راهنما و دانشجو می‌باشد.

تبصره: در مقالاتی که پس از دانش‌آموختگی بصورت ترکیبی از اطلاعات جدید و نتایج حاصل از پایان‌نامه/ رساله نیز منتشر می‌شود نیز باید نام دانشگاه درج شود.

ماده ۳- انتشار کتاب، نرم افزار و یا آثار ویژه (اثری هنری مانند فیلم، عکس، نقاشی و نمایشنامه) حاصل از نتایج پایان‌نامه/ رساله و تمامی طرحهای تحقیقاتی کلیه واحدهای دانشگاه اعم از دانشکده ها، مراکز تحقیقاتی، پژوهشکده ها، پارک علم و فناوری و دیگر واحدها باید با مجوز کتبی صادره از معاونت پژوهشی دانشگاه و براساس آیین‌نامه‌های مصوب انجام شود.

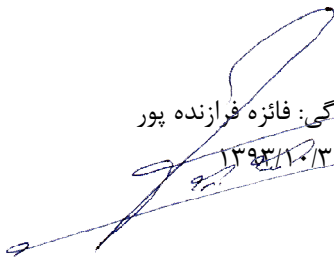
ماده ۴- ثبت اختراع و تدوین دانش فنی و یا ارائه یافته‌ها در جشنواره‌های ملی، منطقه‌ای و بین‌المللی که حاصل نتایج مستخرج از پایان‌نامه/ رساله و تمامی طرحهای تحقیقاتی دانشگاه باید با هماهنگی استاد راهنما یا مجری طرح از طریق معاونت پژوهشی دانشگاه انجام گیرد.

ماده ۵- این آیین‌نامه در ۵ ماده و یک تبصره در تاریخ ۸۷/۴/۱ در شورای پژوهشی و در تاریخ ۸۷/۴/۲۳ در هیأت رئیسه دانشگاه به تایید رسید و در جلسه مورخ ۸۷/۷/۱۵ شورای دانشگاه به تصویب رسیده و از تاریخ تصویب در شورای دانشگاه لازم‌الاجرا است.

«اینجانب **فائزه فرازنده پور** دانشجوی رشته **زبان‌شناسی همگانی** ورودی سال تحصیلی **۱۳۸۹** مقطع **دکتری** دانشکده **علوم انسانی** متعهد می‌شوم کلیه نکات مندرج در آیین نامه حق مالکیت مادی و معنوی در مورد نتایج پژوهش‌های علمی دانشگاه تربیت مدرس را در انتشار یافته‌های علمی مستخرج از پایان‌نامه / رساله تحصیلی خود رعایت نمایم. در صورت تخلف از مفاد آیین نامه فوق‌الاشعار به دانشگاه وکالت و نمایندگی می‌دهم که از طرف اینجانب نسبت به لغو امتیاز اختراع بنام بنده و یا هر گونه امتیاز دیگر و تغییر آن به نام دانشگاه اقدام نماید. ضمناً نسبت به جبران فوری ضرر و زیان حاصله بر اساس برآورد دانشگاه اقدام خواهم نمود و بدینوسیله حق هر گونه اعتراض را از خود سلب نمودم»

نام و نام خانوادگی: فائزه فرازنده پور

تاریخ و امضا: ۱۳۹۳/۱۰/۳۰



آیین نامه چاپ پایان نامه (رساله) های دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس

نظر به اینکه چاپ و انتشار پایان نامه (رساله) های تحصیلی دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس، مبین بخشی از فعالیتهای علمی - پژوهشی دانشگاه است بنابراین به منظور آگاهی و رعایت حقوق دانشگاه، دانش آموختگان این دانشگاه نسبت به رعایت موارد ذیل متعهد می شوند:

ماده ۱: در صورت اقدام به چاپ پایان نامه (رساله) ی خود، مراتب را قبلاً به طور کتبی به «دفتر نشر آثار علمی» دانشگاه اطلاع دهد.

ماده ۲: در صفحه سوم کتاب (پس از برگ شناسنامه) عبارت ذیل را چاپ کند:

«کتاب حاضر، حاصل رساله دکتری نگارنده در رشته زبان شناسی همگانی است که در سال ۱۳۸۹ در دانشکده علوم انسانی دانشگاه تربیت مدرس به راهنمایی جناب آقای دکتر فردوس آقاگل زاده، مشاوره جناب آقایان دکتر ارسلان گلغام و آقای دکتر محمد فرجیها از آن دفاع شده است.»

ماده ۳: به منظور جبران بخشی از هزینه های انتشارات دانشگاه، تعداد یک درصد شمارگان کتاب (در هر نوبت چاپ) را به «دفتر نشر آثار علمی» دانشگاه اهدا کند. دانشگاه می تواند مازاد نیاز خود را به نفع مرکز نشر در معرض فروش قرار دهد.

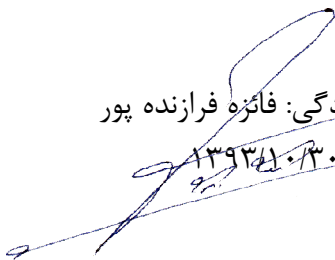
ماده ۴: در صورت عدم رعایت ماده ۳، ۵۰٪ بهای شمارگان چاپ شده را به عنوان خسارت به دانشگاه تربیت مدرس، تأدیه کند.

ماده ۵: دانشجو تعهد و قبول می کند در صورت خودداری از پرداخت بهای خسارت، دانشگاه می تواند خسارت مذکور را از طریق مراجع قضایی مطالبه و وصول کند؛ به علاوه به دانشگاه حق می دهد به منظور استیفای حقوق خود، از طریق دادگاه، معادل وجه مذکور در ماده ۴ را از محل توقیف کتابهای عرضه شده نگارنده برای فروش، تامین نماید.

ماده ۶: اینجانب **فائزه فرازنده پور** دانشجوی رشته زبان شناسی همگانی مقطع دکتری تعهد فوق و ضمانت اجرایی آن را قبول کرده، به آن ملتزم می شوم.

نام و نام خانوادگی: فائزه فرازنده پور

تاریخ و امضا: ۱۳۹۳/۱۰/۳۰





رساله دوره دکتری در رشته زبان‌شناسی همگانی

رویکرد ژانر-بنیاد به توصیف و تحلیل زبانشناختی
ترجمه متون حقوقی

فائزه فرازنده پور

استاد راهنما:

دکتر فردوس آقاگل‌زاده

اساتید مشاور:

دکتر ارسالان گلفام

دکتر محمد فرجیها

دی ۱۳۹۳

تقدیم بہ:

پدر عزیزم؛

کہ اولین مشوق من بہ آموختن بود.

مادر فرزانه ام؛

کہ نادرہ وجودم از اوست.

ہمسفر مہربانم؛

کہ با او این راہ را پیہودم.

وشمین کو حکم؛

بہ خاطر صبر و تحمل فراوانش.

تقدیر و تشکر

بلبل از فیض گل آموخت سخن، ورنه نبود این همه قول و غزل تعبیه در منقارش

- ❖ پژوهش علمی، چونان گشودن در گنجینه‌ای است مملو از جواهرات با این تفاوت که درخشندگی جواهر در همان نگاه نخست پیداست اما تالو حاصل پژوهش در پایان کار متبلور می‌شود. پژوهشگر همچون نقاش هر از چندگاهی دست از کار می‌کشد و به اثر خود نگاهی از برون می‌افکند، ولی نظاره اثر در آخر کار حلاوتی دیگر دارد. آنچه گفته شد نقد حال پژوهشگر این رساله است.
- ❖ پس از حمد و سپاس از درگاه ایزد منان که زندگی را به مسیر زیبایی آموختن رهنمون گردید، بر خود واجب می‌دانم از اساتید گرانقدر گروه زبان‌شناسی دانشگاه تربیت مدرس که در کلاس‌های ارزشمندشان بسیاری از زوایا و زیبایی‌های زبان‌شناسی بر من آشکار گشت قدردانی نمایم. خصوصاً از استاد راهنمای این رساله، جناب آقای دکتر فردوس آقاگل‌زاده بسیار تشکر می‌کنم که در آشنایی من با علم زبان‌شناسی و بخصوص تحلیل گفتمان نقشی انکارناشدنی و جایگاهی ستودنی دارند. شاگردی در محضر ایشان که با وسعت علم، دقت نظر، صبر و حوصله فراوان، نکته‌سنجی و ژرفاندیشی ستودنی، این پژوهش را هدایت نمودند افتخاری است که تا همیشه برای من باقی خواهد ماند و بسیار قدردان محبت‌هایشان هستم.
- ❖ اساتید مشاورم در این پژوهش، جناب آقای دکتر ارسلان گغام و جنای آقای دکتر محمد فرجیها نیز چه در مراحل انجام این تحقیق و چه در تمام سال‌های تحصیل در مقطع کارشناسی ارشد و دکتری با اشرافی که بر حوزه‌های مختلف زبان‌شناسی و حقوق دارند یاریگر و راهنمایم بودند. از این دو بزرگوار نیز بی‌نهایت سپاسگزار و قدردانم. از دیگر اساتید برجسته‌ای که در دوره‌های مختلف افتخار شاگردی‌شان نصیبم گردید از جمله سرکار خانم دکترعالیه کرد زعفرانلو کامبوزیا و آقایان دکتر محمد دبیرمقدم، دکتر فرزاد سجودی و سرکار خانم دکتر ویدا شقاقی نیز بسیار سپاسگزارم.
- ❖ همچنین در مدت انجام این پژوهش فرصتی یافتم تا در دانشگاه اینزبروک اتریش ضمن برگزاری کارگاه ترجمه حقوقی و کسب تجارب ارزشمند با گروهی از سرشناس‌ترین زبان‌شناسان و مترجمان حقوقی آشنا شده و از دانش آنها بهره‌مند گردم که در این راستا حمایتها و الطاف بی دریغ جناب آقای دکتر محمد عابد به حق جای تقدیر و تشکر دارد.
- ❖ همچنین انجام این پژوهش و دستیابی به پیکره پژوهش بدون حمایت جناب آقای دکتر سید علی کاظمی، مدیر کل اداره اسناد و امور مترجمان رسمی قوه قضائیه مقدور نبود که از ایشان نیز بی شمار سپاسگذارم. از کارمندان محترم دانشگاه تربیت مدرس، به‌ویژه سرکار خانم فریبا کاوه که در تمام سالیان دانش پژوهی یاری‌گر دانشجویان بودند و همچنین از راهنمایان ارزشمند استاد فقیدم مرحوم دکتر هوشنگ توانگر (مترجم رسمی قوه قضائیه که روحش قرین رحمت باد) نیز بسیار سپاسگذارم.
- ❖ در خاتمه امیدوارم حاصل این پژوهش برای مترجمان، خصوصاً مترجمان رسمی که جمعی از آنها در طول انجام تحقیق به نگارنده مشورت و همفکری رساندند، نتایجی ملموس و کاربردی داشته باشد.

فائزه فرازنده پور

دی ۱۳۹۳

چکیده:

ترجمه حقوقی در طول تاریخ نقش بسزایی در برقراری ارتباط میان ملل و فرهنگ‌های مختلف داشته است و امروزه نیز در جهان رو به رشد ما با افزایش تقاضا، این نیاز بیش از پیش احساس می‌شود. از آنجا که ترجمه حقوقی نوعی زبان برای هدف خاص (LSP) در بافت قانون است و همچنین با توجه به تفاوت‌های فرهنگی میان نظام‌های حقوقی، هدف اصلی مترجمان می‌بایست تولید متنی با تأثیر حقوقی مشابه در زبان مقصد باشد. لذا در این خصوص نظریه تحلیل ژانر بسیار گره گشا است چرا که با تحلیل ژانر می‌توان به هدف ارتباطی متن مبدأ پی برد. و با انتقال هدف ارتباطی می‌توان تأثیر حقوقی مشابه در زبان مقصد ایجاد کرد. به همین منظور در این رساله با رویکردی تلفیقی، ابتدا ژانر متون حقوقی (وکالتنامه، حکم طلاق و دادنامه کیفری) فارسی و انگلیسی به روش تحلیل محتوا در قالب الگوی پیشنهادی و در سه سطح تحلیل شده و هدف ارتباطی متون حقوقی متناظر در دو نظام حقوقی متفاوت (حقوق اسلامی و حقوق عرفی) تعیین گردید. سپس با اتکا بر راهبردهای ترجمه ونوتی و الگوی ارزیابی ترجمه هاوس، ضمن بررسی و طبقه‌بندی انواع معادل بکار رفته برای مفاهیم حقوقی زبان مبدأ، شاخص‌هایی به عنوان مقوله‌های خطا تعیین شده و بدین ترتیب صحت ترجمه متون حقوقی ارزیابی گردید. در پایان ملاحظه شد که در فرایند ترجمه متون حقوقی ضمن حفظ ژانر متن مبدأ، با انتخاب معادل معنایی به روش غرابت‌زدایی و خلق معادل معنایی - مفهومی به روش آشنایی‌زدایی می‌توان فرهنگ حقوقی زبان مبدأ را منتقل کرده و تأثیر حقوقی مشابهی را در زبان مقصد ایجاد کرد.

واژگان کلیدی: تحلیل گفتمان حقوقی، هدف ارتباطی، تحلیل ژانر، غرابت‌زدایی، آشنایی‌زدایی، انتقال فرهنگی

فهرست مطالب

صفحه

عنوان

۱	فصل اول: مقدمه و کلیات پژوهش
۲	۱-۱- مقدمه
۲	۲-۱- بیان مسئله
۶	۳-۱- ضرورت انجام پژوهش
۷	۴-۱- اهداف پژوهش
۸	۵-۱- پرسش‌های پژوهش
۸	۶-۱- فرضیه‌های پژوهش
۹	۷-۱- روش انجام پژوهش
۱۰	۸-۱- محدودیت‌های پژوهش
۱۰	۹-۱- کلید واژه‌ها
۱۳	۱۰-۱- ساختار کلی رساله
۱۵	فصل دوم: پیشینه پژوهش
۱۶	۱-۲- مقدمه
۱۶	۲-۲- زبان‌شناسی کاربردی و زبان‌شناسی حقوقی
۱۸	۳-۲- تاریخچه زبان حقوقی
۱۹	۴-۲- مطالعات در حوزه زبان‌شناسی حقوقی
۱۹	۲-۴-۱- تحقیقات پژوهشگران غیر ایرانی
۲۸	۲-۴-۲- تحقیقات پژوهشگران ایرانی
۳۲	۵-۲- مطالعات در حوزه ترجمه حقوقی
۳۲	۲-۵-۱- تحقیقات پژوهشگران غیر ایرانی
۳۷	۲-۵-۲- تحقیقات پژوهشگران ایرانی

۴۴	۶-۲- انواع رویکردها در ترجمه.....
۴۴	۱-۶-۲- رویکردهای زبان شناختی.....
۴۸	۲-۶-۲- رویکردهای روان شناختی-اجتماعی.....
۴۸	۱-۲-۶-۲- تاکید بر روی فرایند تفسیر (درک).....
۴۹	۲-۲-۶-۲- تاکید بر تفسیر متغیرهای فرهنگی و ایدئولوژیک.....
۴۹	۳-۲-۶-۲- تاکید بر هدف ترجمه.....
۵۲	۷- نظریه‌های معاصر ترجمه حقوقی.....
۵۴	۸- دیدگاه‌های مربوط به ارزیابی ترجمه.....
۵۴	۱-۸-۲- دیدگاه‌های برداشت گرایانه و ذهنی.....
۵۴	۲-۸-۲- دیدگاه‌های رفتاری پاسخ بنیاد.....
۵۶	۳-۸-۲- دیدگاه‌های مرتبط با متن مقصد.....
۵۶	۴-۸-۲- دیدگاه‌های مرتبط با تطبیق متن اصلی با متن ترجمه شده.....
۵۷	۹-۲- تعادل (برابری) در ترجمه.....
۵۸	۱-۹-۲- انواع تعادل از منظر نایدا.....
۶۲	۲-۹-۲- نظریه ترجمه نیومارک.....
۶۴	۳-۹-۲- روابط تعادل از منظر کلر.....
۶۸	۱۰-۲- تاریخچه شکل‌گیری نظریه ژانر.....
۶۸	۱۱-۲- خلاصه.....

فصل سوم: مفهوم شناسی، مبانی نظری و روش‌شناسی پژوهش..... ۷۰

۷۱	۱-۳- مقدمه.....
۷۱	۲-۳- مفهوم شناسی.....
۷۱	۱-۲-۳- مفاهیم حقوقی.....
۷۲	۱-۱-۲-۳- نظام‌های حقوقی معاصر.....

- ۷۲.....۳-۲-۱-۱-۱-۱- حقوق اروپای غربی (حقوق عرفی)
- ۷۲.....۳-۲-۱-۱-۲-۱- حقوق انگلیس و آمریکا (خانواده کامن لا)
- ۷۳.....۳-۲-۱-۱-۳-۱- حقوق اسلام
- ۷۵.....۳-۲-۱-۲-۱- شاخه‌های علم حقوق
- ۷۶.....۳-۲-۱-۲-۱- حقوق خصوصی و حقوق عمومی:
- ۷۸.....۳-۲-۱-۲-۲- حقوق داخلی (ملی) و حقوق خارجی (بین‌المللی)
- ۷۸.....۳-۲-۱-۳-۱- مفهوم سند و انواع آن
- ۷۹.....۳-۲-۱-۳-۱- اسناد رسمی
- ۸۲.....۳-۲-۱-۳-۲- اسناد عادی
- ۸۴.....۳-۲-۱-۴- گونه شناسی متون حقوقی
- ۸۵.....۳-۲-۱-۴-۱- طلاق
- ۸۸.....۳-۲-۱-۴-۲- وکالت
- ۹۰.....۳-۲-۱-۴-۳- انواع احکام دادگاه
- ۹۵.....۳-۲-۱-۵- بافت حقوقی
- ۹۷.....۳-۲-۱-۶- ترجمه حقوقی و فرهنگ حقوقی
- ۹۹.....۳-۲-۱-۷- معادل حقوقی
- ۱۰۱.....۳-۲-۲-۲- مفاهیم زبان شناختی
- ۱۰۱.....۳-۲-۲-۱- زبان‌شناسی متن
- ۱۰۲.....۳-۲-۲-۲- بافت و انواع آن
- ۱۰۶.....۳-۲-۲-۳- انواع سبک
- ۱۰۷.....۳-۲-۲-۴- ژانر (گونه سبکی)
- ۱۰۹.....۳-۲-۲-۵- جامعه گفتمانی
- ۱۱۱.....۳-۲-۲-۶- هدف ارتباطی
- ۱۱۴.....۳-۲-۲-۷- بینامتنیت

- ۱۱۷.....(گونه کاربردی) سیاق (۸-۲-۲-۳)
- ۱۲۰.....واژه فرهنگی و انتقال فرهنگی (۹-۲-۲-۳)
- ۱۲۳.....فرهنگ و برقراری ارتباط فرهنگی در فرایند ترجمه (۱۰-۲-۲-۳)
- ۱۲۴.....ترجمه عناصر فرهنگی (۱۱-۲-۲-۳)
- ۱۲۶.....منظورشناسی و ترجمه (۱۲-۲-۲-۳)
- ۱۲۷.....ترجمه و ایدئولوژی (۱۳-۲-۲-۳)
- ۱۳۱.....امانتداری در ترجمه (۱۴-۲-۲-۳)
- ۱۳۲.....مبانی نظری پژوهش (۳-۳)
- ۱۳۳.....نظریه تحلیل ژانر باتیا (۱-۳-۳)
- ۱۴۱.....راهبردهای ترجمه از دیدگاه لارنس ونوتی (۲-۳-۳)
- ۱۴۲.....راهبرد غرابت‌زدایی (بومی سازی) (۱-۲-۳-۳)
- ۱۴۳.....راهبرد آشنایی‌زدایی (بیگانه سازی) (۲-۲-۳-۳)
- ۱۴۵.....رویکرد تحلیل گفتمان هلیدی (۳-۳-۳)
- ۱۴۹.....الگوی ارزیابی ترجمه جولیان هاوس (۴-۳-۳)
- ۱۵۳.....روش شناسی پژوهش (۴-۳)
- ۱۵۳.....پیکره داده‌ها و روش انجام پژوهش (۱-۴-۳)
- ۱۵۵.....الگوی پیشنهادی برای تحلیل ژانر (۱-۱-۴-۳)
- ۱۵۸.....چارچوبی تحلیلی برای بررسی تعادل معنایی و ارزیابی ترجمه حقوقی (۲-۱-۴-۳)
- ۱۵۹.....خلاصه (۵-۳)
- فصل چهارم: تجزیه و تحلیل داده‌ها (۱۶۱)**
- ۱۶۲.....مقدمه (۱-۴)
- ۱۶۲.....تحلیل فرضیه اول پژوهش (۲-۴)
- ۱۶۶.....تحلیل عناصر بافتی (۱-۲-۴)

۱۶۷.....	۴-۲-۱-۱- عناصر بافتی و کالتنامه‌ها.
۱۷۱.....	۴-۲-۱-۲- عناصر بافتی حکم‌های طلاق.
۱۷۵.....	۴-۲-۲- تحلیل الگوی ساختاری متن.....
۱۷۶.....	۴-۲-۲-۱- الگوی ساختاری و کالتنامه‌ها.....
۱۷۹.....	۴-۲-۲-۲- الگوی ساختاری حکم‌های طلاق.....
۱۸۰.....	۴-۲-۳- تحلیل انسجام متنی.....
۱۸۰.....	۴-۲-۳-۱- انسجام متنی در وکالتنامه‌ها.....
۱۸۱.....	۴-۲-۳-۲- انسجام متنی در حکم‌های طلاق.....
۱۸۴.....	۴-۳- تحلیل فرضیه دوم پژوهش.....
۱۸۶.....	۴-۳-۱- بررسی انطباق معنایی کامل در متون حقوقی.....
۱۹۳.....	۴-۳-۲- بررسی انطباق معنایی نسبی در متون حقوقی.....
۲۰۰.....	۴-۳-۳- بررسی انطباق معنایی-مفهومی در متون حقوقی.....
۲۰۷.....	۴-۴- تحلیل فرضیه سوم پژوهش.....
۲۰۹.....	۴-۴-۱- تحلیل خطا در ترجمه وکالتنامه (شماره ۲).....
۲۱۱.....	۴-۴-۲- تحلیل خطا در ترجمه حکم طلاق (شماره ۱).....
۲۱۴.....	۴-۴-۳- تحلیل خطا در ترجمه دادنامه کیفری (شماره ۳).....
۲۱۶.....	۴-۵- خلاصه.....

فصل پنجم: نتایج و پیشنهادهای پژوهش..... ۲۱۷

۲۱۸.....	۵-۱- مقدمه.....
۲۱۹.....	۵-۲- نتایج و یافته‌های پژوهش.....
۲۲۴.....	۵-۳- کاربردهای پژوهش.....
۲۲۴.....	۵-۳-۱- کاربردهای نظری.....
۲۲۵.....	۵-۳-۲- کاربردهای عملی.....

۴-۵- پیشنهادهایی برای پژوهش‌های آتی..... ۲۲۵

منابع و مآخذ..... ۲۲۷

الف) منابع فارسی..... ۲۲۸

ب) منابع انگلیسی..... ۲۳۱

ج) منابع اینترنتی..... ۲۳۵

واژه‌نامه‌ها..... ۲۳۶

پیوست‌ها..... ۲۵۵

چکیده انگلیسی..... ۲۹۷

فهرست جداول

صفحه

عنوان

- جدول (۱-۲) مدل پیشنهادی توصیف بافت حقوقی نظام حقوق اسلامی ایران..... ۴۳
- جدول (۲-۲) مقایسه ترجمه معنایی و ترجمه ارتباطی نیومارک..... ۶۳
- جدول (۳-۲) ویژگی‌های مرکز توجه پژوهشی برای انواع مختلف تعادل..... ۶۶
- جدول (۱-۳) انواع انسجام..... ۱۰۴
- جدول (۲-۳) متغیرهای سیاق سخن و نمودهای دستوری - واژگانی آنها..... ۱۴۸
- جدول (۱-۴) مشخصات پیکره داده‌های پژوهش..... ۱۶۳
- جدول (۲-۴) متغیرهای سیاق سخن و نمودهای دستوری - واژگانی آنها در متون حقوقی..... ۱۶۶
- جدول (۳-۴) عبارات و اصطلاحات تخصصی و زمینه بحث در وکالتنامه‌های فارسی..... ۱۶۷
- جدول (۴-۴) عبارات و اصطلاحات تخصصی و زمینه بحث در وکالتنامه‌های انگلیسی..... ۱۶۸
- جدول (۵-۴) ارجاعات درون متنی به مفاد قانونی در وکالتنامه‌های انگلیسی..... ۱۷۰
- جدول (۶-۴) عبارات و اصطلاحات کلیدی در حکم‌های طلاق فارسی..... ۱۷۲
- جدول (۷-۴) عبارات و اصطلاحات کلیدی در حکم‌های طلاق انگلیسی..... ۱۷۳
- جدول (۸-۴) ارجاعات درون متنی به مفاد قانونی در حکم‌های طلاق فارسی..... ۱۷۵
- جدول (۹-۴) ارجاعات درون متنی به مفاد قانونی در حکم‌های طلاق انگلیسی..... ۱۷۵
- جدول (۱۰-۴) ساخت کلان و الگوی ساختاری وکالتنامه فارسی و انگلیسی..... ۱۷۹
- جدول (۱۱-۴) ساخت کلان و الگوی ساختاری حکم طلاق فارسی و انگلیسی..... ۱۸۰
- جدول (۱۲-۴) انطباق معنایی کامل در وکالتنامه‌های فارسی و انگلیسی..... ۱۸۷
- جدول (۱۳-۴) انطباق معنایی کامل در حکم‌های طلاق فارسی و انگلیسی..... ۱۹۰
- جدول (۱۴-۴) انطباق معنایی کامل در دادنامه‌های کیفری فارسی و انگلیسی..... ۱۹۲
- جدول (۱۵-۴) انطباق معنایی نسبی در وکالتنامه‌های فارسی و انگلیسی..... ۱۹۵
- جدول (۱۶-۴) انطباق معنایی نسبی در حکم‌های طلاق فارسی و انگلیسی..... ۱۹۵
- جدول (۱۷-۴) انطباق معنایی نسبی در دادنامه‌های کیفری فارسی و انگلیسی..... ۱۹۷

جدول (۴-۱۸) انطباق معنایی-مفهومی در وکالتنامه‌های فارسی و انگلیسی..... ۲۰۱

جدول (۴-۱۹) انطباق معنایی-مفهومی در حکم‌های طلاق فارسی و انگلیسی..... ۲۰۱

جدول (۴-۲۰) انطباق معنایی-مفهومی در دادنامه‌های کیفری فارسی و انگلیسی..... ۲۰۲

فهرست نمودارها

صفحه

عنوان

- نمودار (۱-۲) سیستم سه مرحله‌ای ترجمه نایدا..... ۵۹
- نمودار (۱-۳) رابطه ژانر و سیاق در الگوی تحلیل گفتمان هلیدی..... ۱۴۶
- نمودار (۲-۳) طرحواره‌ای برای تحلیل و مقایسه متن اصلی و متن ترجمه شده..... ۱۵۰
- نمودار (۱-۴) الگوی پیشنهادی برای تحلیل ژانر متون حقوقی..... ۱۶۵
- نمودار (۲-۴) فرایند ترجمه متون حقوقی (از منظر نویسنده این رساله)..... ۲۰۶
- نمودار (۳-۴) انگاره پیشنهادی برای ارزیابی ترجمه متون حقوقی..... ۲۰۷
- نمودار (۱-۵) طبقه‌بندی انواع ژانر حقوقی بر اساس هدف ارتباطی آنها..... ۲۲۳

فهرست شکل‌ها

صفحه

عنوان

۱۰۰.....	شکل (۱-۳) معادل نزدیک.....
۱۰۰.....	شکل (۲-۳) نیمه معادل.....
۱۰۰.....	شکل (۳-۳) غیر معادل.....
۱۰۸.....	شکل (۴-۳) عناصر تشکیل دهنده ژانر.....

فصل اول:

مقدمه و کلیات پژوهش

۱-۱- مقدمه

ترجمه حقوقی^۱ در طول تاریخ نقش بسزایی در برقراری ارتباط میان فرهنگ‌های مختلف داشته و طبیعتاً امروزه در دنیای کنونی که در آن نیاز به ترجمه حقوقی به طور روز افزون افزایش می‌یابد، ترجمه حقوقی بیشتر حائز اهمیت است. به اعتقاد کاً^۲ (۲۰۱۰: ۷۸) ترجمه حقوقی نوعی ترجمه تخصصی و فنی است که در آن زبان برای اهداف حقوقی^۳ و یا زبان برای اهداف خاص^۴ در بافت قانون به کار می‌رود. به عبارت دیگر ترجمه حقوقی عبارتست از رمزگردانی یک سند حقوقی از یک زبان به زبان دیگر ضمن حفظ معنا. صرفنظر از پیچیدگی زبان و اصطلاحات حقوقی، از آنجا که نظام قضایی کشورها اغلب با یکدیگر متفاوت است، در برخی موارد مفاهیم حقوقی در زبان مقصد معادل مناسبی ندارد. از سوی دیگر همواره مسئله پیچیدگی و دشواری ترجمه حقوقی و لزوم برخورداری از مهارت، دانش و تجربه کافی برای تولید ترجمه موفق مورد تاکید مترجمان حقوقی بوده و هست. لذا دانش تخصصی و آشنایی با قراردادهای زبانی در حوزه حقوق برای ترجمه حقوقی لازم و ضروری است. اما با این وجود هیچ گونه معیار عینی برای ارزیابی ترجمه‌های حقوقی وجود ندارد که این امر مسئله‌ای بسیار بحث برانگیز است و این پژوهش سعی دارد که به آن بپردازد.

۱-۲- بیان مسئله

زبان‌شناسی به عنوان مطالعه و بررسی علمی زبان، به شاخه‌های مختلف تقسیم می‌شود و در

1- legal translation

2- Cao, Debra

3- language for legal purposes(LLP)

4- language for special purposes (LSP)